Porównanie tłumaczeń Liczb 31:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było całego złota szczególnego daru, który wznieśli dla JAHWE dowódcy tysięcy i dowódcy setek, szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt sykli.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy okazało się, że całego złota przekazanego przez dowódców tysięcy i przez setników tytułem szczególnego daru dla JAHWE było szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt sykli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A całego złota tej ofiary, którą oddali JAHWE, od tysiączników i setników, było szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt syklów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było onego wszystkiego złota ofiarowanego, które ofiarowali Panu, szesnaście tysięcy, siedem set i pięćdziesiąt syklów od pułkowników i od rotmistrzów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pod wagą szesnastu tysięcy siedmi set piącidziesiąt syklów od tysiączników i od setników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Złota zaś oddanego przez tysiączników i setników na ofiarę dla Pana było szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt syklów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było wszystkiego złota, które zebrali dla Pana, od dowódców tysięcy i od setników szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt sykli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Danina złota złożona przez tysiączników i setników na ofiarę dla JAHWE wynosiła szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt sykli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całe złoto złożone dla JAHWE przez tysiączników i setników ważyło szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całe złoto, złożone dla Jahwe w darze od tysiączników i setników, ważyło 16. 750. syklów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było wyznaczonego daru złota, który podnieśli ku Bogu, szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt szekli od dowódców tysięcy i dowódców setek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все відділене золото, яке відлучили Господеві від тисячників і від сотників, було шістнадцять тисяч сімсот пятдесять сиклів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkiego złota daniny, którą złożyli WIEKUISTEMU od tysiączników i od setników było szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt szekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystkiego złota stanowiącego daninę, którą złożono JAHWE, było szesnaście tysięcy siedemset pięćdziesiąt sykli, od przełożonych nad tysiącami i od przełożonych nad setkami. |

1. 1) Ponieważ dokonano spisu, należało zapłacić za każdego spisanego, czyli właśnie 16.750 sykli za 12.000 osób; w tym jednak przypadku sykle uiszczono w złocie, zob. <x>20 30:11-16</x>; <x>100 24:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:11-16</x> [↑](#footnote-ref-3)